

ДОКУМЕНТАЛЬНЫЕ ИСТОЧНИКИ ИНФОРМАЦИИ

УДК 54(051)(520):004.738.5

Е. Н. Ставинский

Японские химические журналы и Интернет: проблемы поиска и понимания текста

Рассмотрены обзорная направленность японских журналов по химии и химической технологии, их жанрово-типологические, структурные и языковые особенности. Проведен поиск в Интернете японских журналов, отраженных в "Путеводителе по японским журналам по химии, химической технологии и смежным отраслям" (СПб: БАН, 1994). Анализ полученных результатов позволил выявить и идентифицировать трудности поиска информации и понимания текста, наличие дифференцированного языкового барьера при отражении оригинальных документов. Обосновывается идея создания виртуальных путеводителей по естественнонаучным и научно-техническим японским журналам для преодоления языкового барьера и ориентирования отечественных специалистов в японских виртуальных документальных потоках.

Отечественная и зарубежная обзорная информация по химии и химической технологии всегда играла чрезвычайно важную роль в информационном обеспечении специалистов в области химии и смежных отраслей. Обзоры позволяют выявлять перспективные тенденции и устранять ненужное дублирование в научных исследованиях, экономить время на поиск информации, выявлять проблемы в знании и пути их устранения. Японские достижения в области высоких технологий общеизвестны, японские ученые вносят большой и оригинальный вклад в сокровищницу мировых знаний. Но в немалой степени успехи японской науки и технологии достигаются благодаря замечательной способности японцев находить, творчески перерабатывать и использовать мировой опыт. Это отчетливо проявляется в насыщенности японских документальных потоков по химии и химической технологии обзорными журналами и обзорными публикациями, в которых эффективно концентрируется передовое научное знание.

В диссертационном исследовании, посвященном особенностям японских журналов по химии и химической технологии и проблемам их библиографирования [1, 2], было установлено, что в Японии обзорной информации уделяется гораздо больше внимания, чем в других странах, в частности:

1. Анализ базового японского справочника "Directory of Japanese Scientific Periodicals" за 1989 и 1993 гг., издаваемого Парламентской библиотекой Японии, показал, что почти половина всех японских журналов по химии и химической технологии публиковала только обзорные материалы, 16% журналов публиковали одновременно оригинальные и обзорные материалы, около 17% — только оригинальные статьи и краткие сообщения.

2. В японском реферативном химическом журнале "Кагаку гидзюцу бункэн сокухо" ("Current Bibliography on Science and Technology. Chemistry and Chemical Engineering") обзоры японских авторов составляют около 10%, тогда как в российском

Реферативном журнале "Химия" (ВИНИТИ) все обзоры, включая обзоры японских авторов, составляли только 3,2% (данные за 1991 г).

3. Подавляющее большинство японских обзорных журналов и статей издаются только на японском языке и не имеют рефератов на английском языке, т. е. закрыты от читателя языковым барьером.

4. Основным объектом реферирования в японских реферативных журналах являются оригинальные японские публикации, имеющие англоязычные резюме, подписи под рисунками, ключевые слова, что делает их сравнительно доступными для читателей, не владеющих японским языком. Обзорные японские публикации в неазиатских реферативных журналах отражаются в гораздо меньшей степени (хотя обзоров публикуется значительно больше, чем оригинальных статей!), при этом приводится только самая общая их характеристика.

5. Значительная часть японских обзорных журналов издается в форме тематических спецвыпусков или содержит спецразделы, посвященные актуальным темам.

Установлено, что обзорные японские журналы и журнальные публикации, представляющие чрезвычайной большой интерес для специалистов ученых, разработчиков, изобретателей, сотрудников информационных центров и крупных библиотек России — надежно защищены языковым барьером и "отфильтрованы" системой реферативных журналов. Для того чтобы снизить языковой барьер и информировать читателей о японских журналах и журнальных публикациях, особенно обзорных, автором была разработана методика библиографирования японских журналов, реализованная в "Путеводителе по японским журналам по химии, химической технологии и смежным отраслям" (далее — Путеводитель), который был издан в 1994 г. Библиотекой РАН [3].

В Путеводителе были расписаны годовые комплекты японских журналов за 1988–1989 гг. из собрания Отдела литературы стран Азии и Африки (ОЛСАА БАН), всего 52 названия. На тот период это были все журналы указанной тематики, имеющиеся в фонде японских журналов ОЛСАА. Безусловен высокий рейтинг этих журналов в Японии: анализ цитирования японских журналов в авторитетном японском химическом журнале “Nippon Kagaku Kaishi” (Journal of the Chemical Society of Japan), который был осуществлен японскими библиографами, показал, что они пользовались наибольшим спросом у японских читателей [4]. Качественное комплектование фонда японских журналов в ОЛСАА БАН было таким образом “заочно” подтверждено японскими читателями-специалистами.

Путеводитель был задуман как нетрадиционное издание, занимающее промежуточное место в системе библиографических пособий: справочников по периодике (анализ журналов в целом), с одной стороны, и указателей содержания периодических и продолжающихся изданий, а также реферативных журналов (анализ отдельных журнальных публикаций) — с другой. “Срединный” уровень информационного свертывания, установленный в Путеводителе (анализ всех постоянных разделов, спецразделов и спецвыпусков, а также выборочный анализ отдельных журнальных публикаций), позволил выявить и идентифицировать оригинальный или обзорный характер журналов и журнальных материалов, их жанрово-типологические и структурные особенности, и что особенно важно — обеспеченность их англоязычными эквивалентами (наличием англоязычных статей, рефератов, ключевых слов и др.). Небесспорно, но на японский лад, в предисловии утверждалось, что в Путеводителе реализуется идея трех “К” — *компактности* (объем Путеводителя составил около 7 печатных листов), *комплектности* (была включена тематика 485 спецразделов и спецвыпусков, многочисленных постоянных разделов (рубрик) и 1800 отдельных публикаций с указанием их оригинальности или обзорности, обеспеченности англоязычными эквивалентами и жанрово-типологическими характеристиками) и *конкретности* (каждое приводимое в Путеводителе сведение имеет в качестве адреса указание номера журнального выпуска в годовом комплекте).

Приступая более 10 лет назад к работе над Путеводителем, составители мало что знали об Интернете, тем более, что его расцвет был еще впереди. Оказалось, однако, что разработанная нами методика составления Путеводителя имеет с Интернетом много общих черт. Это проявилось в росписи содержания журналов на уже упомянутом “срединном” уровне; выборе в качестве объекта библиографирования групп журнальных публикаций (постоянных разделов, спецвыпусков и спецразделов); идентификации англоязычных материалов в японских журналах; определении оригинального или обзорного характера журналов и журнальных публикаций; системе своего рода help-ов, которые должны были помочь читателям определить для себя целесообразность (или нецелесообразность) дальнейших действий: аннотирования, реферирования, перевода полных текстов японских статей с привлечением переводчика.

На фоне многочисленных и многотомных справочников по периодике, библиографических пособий, в том числе реферативных изданий, Путеводитель выглядел своего рода “гадким утенком”, хотя идеи, которые были в нем реализованы, и сегодня актуальны. Япония продолжает оставаться одним из признанных мировых лидеров, японские ученые ведут разнообразные научные исследования и разработки на самом переднем крае мировой науки. Японские журнальные публикации, особенно обзорные, по-прежнему концентрируют все наиболее ценное и перспективное в японских и мировых достижениях, поэтому задачи информирования о них специалистов продолжают стоять перед сотрудниками центров научно-технической информации России.

Важнейшим показателем информационной действительности последних десятилетий стал Интернет, значительное место в котором занимает японская информация, представленная как на японском, так и на английском языках. Но насколько она доступна для пользователей, не владеющих японским языком? В какой степени преодолен в ней информационный барьер за счет использования английского языка? Мы постарались найти ответы для вполне конкретной области, ограничив анализ японскими журналами по химии и химической технологии, отраженными в Путеводителе. Разумеется, это давало только небольшой “срез” общей картины, но чрезвычайно важный, учитывая большой интерес и потребность российских специалистов, причем не только химиков, принимая во внимание междотраслевой характер современной науки, в японской химической информации.

Были сформулированы следующие вопросы.

I. Представлены ли в Интернете японские журналы, отраженные в Путеводителе?

II. Насколько полно раскрыто их содержание?

III. Доступны ли эти японские журналы в Интернете для российских специалистов, т. е. снижен ли в них языковой барьер по сравнению с их бумажными аналогами (в какой степени материалы на японском языке обеспечены англоязычными рефератами, ключевыми словами и др.)?

IV. Есть ли необходимость в виртуальных путеводителях по виртуальным японским журналам и какими они должны быть?

В Интернете имеется много инструментов для поиска информации, которые в той или иной степени можно назвать электронными путеводителями. В сущности, каждый сайт, связанный гиперссылками с другими сайтами, обладает функцией путеводителя, поскольку предоставляет пользователям пути к источникам информации. Чем больше содержит сайт гиперссылок, тем более он значительны в информационном отношении, тем совершеннее сайт как путеводитель. Условно можно выделить в Интернете два уровня информационно-поисковых систем — первый — общеинтернетовский (на манер общесоюзного или общегалактического) и второй — локальный. К первому уровню можно отнести такие всем известные поисковые серверы, как зарубежные AltaVista и Yahoo или отечественные Яндекс и Рамблер. Второй — локальный уровень включает корпоративные, территориальные индивидуальные и другие информационно-поисковые системы, к которым можно отнести сайты библиотек, научных и научно-информационных

центров, научных обществ, промышленных предприятий и фирм, физических лиц.

Считается, что наиболее эффективным и простым способом поиска является поиск по ключевым словам. Поисковая система Alta Vista позволяет при так называемом простом поиске вводить группу поисковых терминов, заключив их в кавычки, тогда поиск выполняется по словосочетаниям, т. е. по всем словам в порядке их следования. Названия журналов идеально подходят для такого поиска, тем более, что в нашем случае можно вводить в качестве поискового предписания сразу два журнальных названия — японское, представленное латиницей, и английское (если такое есть), что снижает уровень информационного шума. Такой поиск в Alta Vista по названиям японских журналов, отраженных в Путеводителе, и был выполнен.

Были получены ссылки на 50 японских журналов (из 52, включенных в Путеводитель). Количество ссылок на один журнал варьируется в очень широких пределах — от одной до сотен и даже тысяч. Значительный разброс обусловлен многими причинами. Так, имеются известные и наиболее используемые журналы с высоким рейтингом, на которые ссылаются чаще, чем на другие. Но этот объективный “фактор влияния” журналов еще не является, на наш взгляд, определяющим для поиска. Гораздо большее влияние на результаты поиска оказывают другие, чисто формальные причины.

Значительное число ссылок дает также поиск по журналам, названия которых не содержат слова-определители, такие, как “журнал”, например, “Аналитическая химия” (Bunseki kagaku) или “Химия” (Kagaku). Поскольку эти слова могут встречаться в самых разных контекстах, информационный шум на выходе очень велик. Выявить из сотен и тысяч полученных результатов ссылки на японские журналы необычайно сложно. Оптимальный результат при поиске определяется наличием в названиях журналов слов (иероглифов) “журнал”, “труды” или эквивалентных им.

Для снижения информационного шума вводились дополнительные ограничители, например названия издающих организаций. Иногда это давало хороший эффект и позволяло быстро найти ссылки на журналы, иногда снижало результат до минимума и даже до нуля. Но при этом часто “вместе с водой выплескивался и ребенок”: сокращение получаемых результатов отнюдь не означало, говоря химическим языком, что необходимая информация содержится именно в фильтрате. В самом деле, релевантные результаты оказывались сокрытыми как раз в большом оставшемся подмассиве ссылок. Ограничители “отрезали”, но не фильтровали массив документов. Мы столкнулись с эффектом, который можно определить как “то густо — то пусто”.

Таким образом, поиск в Alta Vista позволил выявить ссылки на 50 японских журналов, хотя процесс поиска, осложненный большим информационным шумом, нельзя назвать оптимальным.

Следующий важный этап — поиск по ссылкам. Поскольку была поставлена задача найти японские журналы, а не журнальные публикации, которых в Интернете великое множество, особенно в форме (пусть и полных!) библиографических записей, важно было выявить сайты самих журналов и сайты, посвященные журналам и дающие информацию о них. Образно говоря, хотелось произвести следующие действия:

- получить с виртуальной полки сами периодические издания;
- просмотреть оглавления журналов;
- найти нужные статьи и даже их прочитать, или хотя бы ознакомиться с рефератами этих статей;
- иметь возможность провести поиск по предметным, авторским или каким-либо другим указателям годовых комплектов.

Отметим, что наш Путеводитель или другое подобное издание (или поисковая система) был бы очень полезен, поскольку он позволяет “заглянуть” внутрь журналов и журнальных номеров, оценить их жанрово-типологические и языковые особенности, так как традиционные справочники по периодике, даже при наличии содержательных аннотаций, предлагают только самые общие характеристики журналов, не характеризую содержание их отдельных выпусков.

Последующий поиск по разнообразным ссылкам, осложненный большим информационным шумом, показал достаточно неожиданные результаты. Рассмотрим их.

Было получено только 3 ссылки на сайты 3-х журналов, отражающих информацию о содержании годовых комплектов журналов в целом (оглавления журналов за несколько лет): “Kobunshi, High Polymers”; “Kobunshi ronbunshu: Report of Polymer Science”; “Nippon kagaku kaishi, Journal of the Chemical Society of Japan”. Еще три ссылки на три журнала “Bunseki kagaku: Journal of Japan Society for Analytical Chemistry”; “Zairyo, Journal of Materials Science, Japan” и “Kagaku to kogyo, Chemistry and Chemical Industry” позволяют попасть на сайты журналов через другие сайты, в частности, отсылки к сайтам “Directory of Open Access Journals” (журнал “Bunseki kagaku”), Библиотеки Массачусетского Технологического Института (журнал Zairyo), Японского химического общества и Кембриджского университета (журнал “Kagaku to kogyo”). В результате оказалось, что только 6 журналов имеют свои собственные сайты.

Дальнейший поиск показал, однако, что эти журналы не представлены в Интернете самостоятельно, а существуют в качестве подсистем более крупных образований — научных обществ, промышленных компаний, издательств. Поэтому важна связь — “журнал — издающая организация”, знание о которой полезно для эффективного поиска журналов в Интернете.

Среди полученных результатов были выявлены немногочисленные ссылки на базы данных, справочники и каталоги, содержащие некоторые сведения о самих японских журналах. Первое место среди них занимает совместный USA-Japan проект “Union List of Japanese Serials and Newspapers” (East Asian Libraries Cooperative World-Wide Web) (<http://pears.lib.ohio-state.edu/>). Ссылки на него, неизменно располагаемые в самых верхних строчках выдаваемых при поиске результатов в Alta Vista (пример эффективного индексирования!), предлагают сведения о 33 японских журналах. Они включают названия журналов, ISSN, издающие организации, указание библиотек, комплекующих эти журналы (из числа задействованных в проекте), приводят первый год комплектования

журнала. Содержательные характеристики журналов и журнальных публикаций в этом, по существу сводном, библиотечном каталоге отсутствуют. Сходные методы свертывания информации о японских журналах используются в "Directory of Open Access Journals" (<http://www.doaj.org/>) и некоторых других выявленных базах данных, каталогах и рубрикаторах. Все они выполняют скорее сигнальную функцию: определяют место того или иного журнала в пространстве (электронной или традиционной библиотеке, информационном центре) и предполагают дальнейшее обращение в реальное или виртуальное место его хранения.

В других полученных результатах содержатся:

- библиографические сведения о журнальных публикациях, представленные на коллективных и индивидуальных сайтах, включая сайты научно-исследовательских и информационных центров, лабораторий, промышленных предприятий, компаний и фирм;

- рефераты журнальных статей или их полные тексты (последнее практикуется достаточно редко, особенно если бесплатно) на самых разных сайтах;

- разнообразная рекламная и издательская информация, включающая ссылки на журналы и журнальные публикации.

Получается, что в Интернете достаточно трудно (если вообще возможно) выявить конкретные сведения о содержании и специфике японских журналов, отраженных в Путеводителе.

Возможен и второй путь: использование поисковых систем первого уровня Alta Vista, Yahoo и др. для выявления других японских журналов и источников информации о них. Для этого был проведен поиск с использованием трех поисковых предписаний **Japanese Periodicals** (1); **Japanese Periodicals Chemistry** (2); **"Japanese Periodicals" Chemistry** (3). Полученные результаты представлены в табл. 1. И опять подтвердился эффект "то густо — то пусто".

Таблица 1

№№ п/п	Поисковое предписание	Alta Vista	Yahoo (поиск по ключевым словам)	Yahoo (поиск в каталоге в разделе "Chemistry")
1	Japanese Periodicals	186 000	188 000	
2	Japanese Periodicals Chemistry	28 200	28 000	0
3	"Japanese Periodicals" Chemistry	26	36	

В результате поиска по ключевым словам без кавычек (**Japanese Periodicals** и **Japanese Periodicals Chemistry**), при котором выдаются все документы, содержащие указанные слова независимо от места их нахождения в тексте, было получено слишком большое число ссылок, чрезвычайно осложняющих поиск нужной нам информации баз данных или справочников по японским журналам. Поиск с использованием кавычек (**"Japanese Periodicals" Chemistry**), при котором слова **"Japanese Periodicals"** представляют собой единое поисковое словосочетание, дал нерелевантные результаты. С другой стороны, поиск по каталогу в Yahoo оказался нулевым. При поиске в российских поисковых серверах Yandex (раздел "Науки") и Rambler ("Science" и "Chemistry") с использованием запроса **Japanese Periodicals** и

Японские журналы также получен нулевой результат. И так, поиск "по понятиям" опять оказался неэффективным.

Проведенный поиск не позволил "выйти" непосредственно на базовый японский справочник "Directory of Japanese Scientific Periodicals", о котором уже упоминалось. Наверняка он попал в десятки и сотни тысяч ссылок, полученных при поиске по ключевым словам, но где?! Поиск по точному названию справочника, проведенный в Alta Vista, выявил 62 ссылки с упоминанием этого издания, но только одна из них сделана на сайт Национальной Парламентской Библиотеки Японии, на котором имеется гиперссылка на этот справочник (<http://refsys.ndl.go.jp>). (Отметим еще раз эту важнейшую для поиска связь: издание — издающая организация).

Оказалось, что справочник функционирует как справочно-поисковая система и доступен для бесплатного пользования. В обновленном виртуальном "Directory of Japanese Scientific Periodicals" на английском языке представлены разнообразные сведения о почти 14 000 японских журналов по различным отраслям науки и технологии. Таким образом, справочник является неопенимым источником сведений о японских журналах, хотя характеризует журналы в целом и не содержит оценки содержания конкретных журнальных комплектов и тем более их номеров. В виртуальной форме он сочетает почти все достоинства бумажного издания с преимуществами гипертекстового поиска журналов, онлайн-рубрикации, возможности оперативно перенестись из одного журнала в другой.

Проверка по справочнику "Directory of Japanese Scientific Periodicals" японских журналов, отраженных в Путеводителе, показала, что за истекшие 10 лет из 52 журналов 12 прекратили свое существование (порядковые №№ в Путеводителе: 10, 12, 29, 32, 33, 37, 42, 46, 47, 48, 49, 50), 22 не представлены в Интернете (т. е. не имеют в справочнике <http://>ссылку), 18 в том или ином виде представлены в Интернете (т. е. имеют <http://>ссылки).

В результате поиска по электронным адресам, приведенным в справочнике, были получены данные, представленные в табл. 2, где приводятся сведения о том, кто предоставляет доступ (фактически — гиперссылку) к журналу, какие годы отражены, какая содержательная информация о журнале "выложена" в Интернете. В последнем столбце (Содержание и язык) показаны данные о том, что и на каком языке представлено на страницах виртуальных изданий (например, оглавления, рефераты статей, тексты статей, справки для авторов о правилах представления рукописей) и имеется ли в них поисковый аппарат (например, есть ли возможность онлайн-поиска материалов по автору, заглавию, тематическому поиску).

Исключив из этих восемнадцати журналов шесть (№№ 1 (1), 7(19), 11 (24), 13 (38), 15 (40) и 17 (44)), поскольку они либо не были найдены в Интернете, либо были представлены только одним номером, мы составили список из 12 журналов (табл. 3), где представлены сведения о наличии и языке оглавлений номеров, рефератов статей, полных текстов статей и о возможности проведения онлайн-поиска материалов в годовых комплектах по автору или заглавию на японском и/или английском языках.

Таблица 2

№№ п/п	Название журнала	Доступ к журналу	Годы	Содержание и язык
1 (1)*	Baioisaiensu to indasutoti (Bioscience and Industry)	Научное общество, свободный		Журнал не найден
2 (2)	Bunko kenkyu (Journal of the Spectroscopical Soc. of Japan)	Научное общество, свободный	1999-2004	Справка для авторов (яп.); рефераты статей (яп., англ.)
3 (3)	Bunseki Kagaku [Journal of Japan Society for Analytical Chemistry]	Научное общество, свободный	1998-2004	Справка для авторов (яп.); оглавления номеров (яп., англ.); рефераты статей (англ.); полные тексты (яп.); ссылки (англ.)
4 (5)	Zairyo (Journal of the Soc. of Materials Science, Japan)	Научное общество, свободный	1953-2004	Справка для авторов (яп.); оглавления номеров (яп.); рефераты статей (англ.)
5 (8)	Yosetsu Gakkaishi (Journal of the Japan Welding Society)	Научное общество, свободный	2002-2004	Справка для авторов (яп.); оглавления номеров (яп., англ.)
6 (17)	Kagaku to kogyo (Chemistry and Chemical Industry)	Научное общество, свободный	1998-2004	Справка для авторов (яп.); оглавления номеров (яп.)
7 (19)	Kagaku to seibutsu [Chemistry and Biology]	Самостоятельная издательская организация, свободный	Один номер за 2004 [для примера]	Оглавление одного номера (яп.)
8 (20)	Kamira Gikyoshi (Japan TAPPI Journal)	Научное общество, свободный	1977-2004	Сводный указатель 1997-1998 (яп., англ.); тематический рубрикатор (A-Z) и оглавления номеров с индексами за 1999 (яп., англ.); рефераты статей и ключевые слова, 2000-2004 (яп., англ.) [Двуязычный журнал]
9 (21)	Kobunshi (High Polymers, Japan)**	Научное общество, свободный	1998-2004	Оглавления номеров (яп.)
10 (23)	Kobunshi Ronbunshu (Japanese Journal of Polymer Science and Technology)**	Научное общество, свободный	1998-2004	Справка для авторов (яп.); оглавления номеров, рефераты статей (яп., англ.)
11 (24)	Kogakuin Daigaku Kenkyu Hokoku (Research Reports of Kogakuin University)	Университет, свободный		Журнал не найден
12 (25)	Kogyo Zairyo (Engineering Materials)	Самостоятельная издательская организация	2003-2004	Оглавления номеров (яп.)
13 (38)	Saibo Kogaku (Cell Technology)	Самостоятельная издательская организация	Один номер за 2004 [для примера]	Оглавление номера и рефераты статей (яп.)
14 (39)	Shokubai (Catalyst)	Научное общество, свободный	1961-2004	Справка для авторов (яп.); оглавления номеров (яп.); поиск по автору и заглавию (яп.)
15 (40)	Shikizai Kyokaishi (Journal of the Japan Society of Colour Material)	Научное общество, свободный	Один номер за 2004 [для примера]	Справка для авторов (яп.); перечислка оглавления номера (яп., англ.)
16 (41)	Journal of the Japan Petroleum Institute (старое назв. Sekiyu Gakkaishi)	Научно-исследовательский институт, свободный	2003-2004	Справка для авторов (яп.); оглавления, рефераты и полные тексты статей (яп., англ.). Поиск по авторам и ключевым словам (яп., англ.) [Двуязычный журнал]
17 (44)	Fiber (Sen'i Gakkaishi)	Научное о-во, свободный		Справка для авторов (яп., англ.)
18 (51)	Yuki Gosei Kagaku Kyokaishi (Journal of Synthetic Organic Chemistry, Japan)	Научное о-во, свободный	1974-2004	Справка для авторов (яп.); оглавления номеров 1997-2004 (англ.), 1974-2004 (яп.)

Примечания:

*Цифра в скобках соответствует порядковому номеру библиографической записи журнала в Путеводителе [3].

**Журналы представлены в Интернете, доступ к ним возможен через Society of Polymer Science, Japan, однако в Directory ссылка на http-адрес этого научного общества отсутствует (т. е. ошибки неизбежны!).

Анализ данных табл. 3 показывает, что только 7 журналов из 12 имеют на своих виртуальных страницах англоязычные оглавления номеров, рефераты статей, полные тексты или возможность поиска на английском языке, т. е. в разной степени доступны для читателя, не владеющего японским языком. Содержательные и языковые характеристики этих журналов (наличие справочного аппа-

рата (оглавлений номеров), вторичных документов (рефератов статей) и первичных документов (полных текстов статей) представлены в табл. 4.

Только два журнала имеют полные тексты статей — один на английском (Journal of the Japan Petroleum Institute), а другой на японском (Bunseki Kagaku) языках (табл. 4).

Таблица 3

№	Оглавления номеров		Рефераты статей		Полные тексты		Возможность проведения онлайн-поиска	
	яп.	англ.	яп.	англ.	яп.	англ.	яп.	англ.
1 (2)			+	+				
2 (3)	+	+		+	+			
3 (5)	+			+				
4 (8)	+	+						
5 (17)	+							
6 (20)	+	+	+	+				
7 (21)	+							
8 (23)	+	+	+	+				
9 (25)	+							
10 (39)	+						+	
10 (41)	+	+	+	+	+	+	+	+
12 (51)	+	+						

Сопоставление полученных в ходе исследования результатов показывает, что найти в Интернете нужную информацию о японских журналах и журнальных материалах, бывших объектами библиографирования в Путеводителе, в том объеме, как это было в нем сделано, оказалось невозможным.

Таблица 4

№ п/п	Название журнала	Оглавления номеров (англ.)	Рефераты статей (англ.)	Полные тексты
1	Journal of the Japan Petroleum Institute (старое назв. Sekiyu Gakkaishi (41))	+	+	+(англ.)
2	Bunseki Kagaku [Journal of Japan Society for Analytical Chemistry] (3)	+	+	+(яп.)
3	Kanipa Gikyosha (Japan TAPPI Journal) (20)	+	+	
4	Kobunshi Ronbunshu (Japanese Journal of Polymer Science and Technology) (23)	+	+	
5	Bunko kenkyu (Journal of the Spectroscopical Soc. of Japan) (2)		+	
6	Yosetsu Gakkaishi (Journal of the Japan Welding Society) (8)		+	
7	Yuki Gosei Kagaku Kyokaiishi (Journal of Synthetic Organic Chemistry, Japan) (51)		+	

Во-первых, содержание отдельных журналов представлено в лучшем случае только оглавлениями, часто неполными, иногда даже одного номера в рекламных целях. Какие-либо указания на характер журналов и журнальных материалов, кроме тех, которые можно найти в справках для авторов (почти всегда на японском языке), отсутствуют. Во-вторых, информационные барьеры, которые мы

пытались преодолеть в нашем Путеводителе, остались и в Интернете. В первую очередь это касается языкового барьера.

Можно предположить, что, «запуская» свои журналы в Интернет, создатели электронных версий японских журналов выборочно представили на своих сайтах (точнее, сайтах своих издающих организаций) только то (и на том языке), что есть в печатных изданиях. Поэтому наиболее доступны для пользователей в языковом отношении 7 журналов (см. 4) — это издания, включающие оригинальные статьи, которые и в традиционной бумажной форме хорошо обеспечены англоязычными оглавлениями, рефератами и ключевыми словами. Поскольку есть сомнения в необходимости продвижения японских журналов к неазиатскому читателю, перевод специально для виртуального издания японских названий, оглавлений и т. д. в обзорных японских журналах на английский язык не делается.

Таким образом, в Японии огромное значение придется обзорной информации, в том числе аналитической, представляющей особую ценность для отечественных специалистов — ученых, разработчиков, изобретателей, сотрудников информационных центров и крупных библиотек. Японская обзорная информация публикуется преимущественно на японском языке, т. е. закрыта от читателей языковым барьером. Задача составителей Путеводителя состояла в стремлении максимально снизить этот языковой барьер. Для этой цели была разработана гибкая методика многоаспектной идентификации и характеристики японских журналов и журнальных публикаций.

Проведенное исследование и постоянное слежение за японскими журналами, как в традиционной бумажной, так и в электронной формах, показывают, что в виртуальных японских журналах языковой барьер продолжает существовать. Информация об обзорных японских журналах и журнальных материалах, которые публикуются преимущественно только на японском языке, и в Интернете представлена только на японском языке, т. е. недоступна для большинства российских пользователей.

Однако виртуальные путеводители по естественнонаучным и научно-техническим журналам, в частности Путеводитель по японским журналам по химии и химической технологии, имеет право на существование.

Быстрый и продуктивный поиск в Интернете нужной информации и ее предварительная оценка требуют соответствующих инструментов. Прежде чем кликнуть мышью, пользователю полезно (а иногда даже и необходимо — чтобы зря не терять сил и времени) представлять себе, куда он в принципе направляется и на что может рассчитывать. Именно для этого и могут служить промежуточные вспомогательные системы, незаменимые в тех случаях, когда поиск осложнен какой-либо специфичностью и требует определенных указаний или рекомендаций. Для японской информации это особенно актуально в связи с наличием языкового барьера. Поэтому принципиальной задачей, как нам кажется, является придание таким поисковым системам сильной ориентирующей функции.

Разработанная методика составления Путеводителя по японским журналам может служить основой и при составлении виртуальных путеводителей. В нашем Путеводителе содержание годовых

комплектов японских журналов раскрывалось на “срединном” уровне постоянных разделов, спецразделов и спецвыпусков, т. е. групп журнальных публикаций, объединенных общей темой, давалась их многоаспектная оценка (языковая, жанрово-типологическая, идентификация оригинальности и/или обзорности). Читатель мог продолжить поиск или прекратить его — он получал достаточно информации о журнале для того, чтобы сделать выбор. Аналогичная задача может быть поставлена и в виртуальном путеводителе — с той лишь разницей, что в отличие от читателя прошлых лет, для которого дальнейший поиск был связан с непредсказуемыми затратами времени и преодолением пространства (что часто вообще нереально), пользователь Интернета может это выполнить иногда со скоростью и дальностью полета космического аппарата.

Виртуальный путеводитель по японским отраслевым журналам представляется информационно-поисковой системой, способной дополнить и придать динамизм функционированию систем второго уровня, создаваемых на базе научных и научно-информационных центров, библиотек, и других корпоративных создателей и пользователей информационных традиционных бумажных и виртуальных потоков, т. е. всего научного сообщества. Предоставление информации о конкретных японских журналах, снятие языкового барьера посредством аннотирования, реферирования, комментирования, разного рода help-ов и рекомендаций, предоставление гиперссылок к релевантным сайтам и слежение за ними, выполнение поисковых работ по заявкам пользователей, — вот только часть работ, которая может осуществляться с помощью виртуальных путеводителей. Существование гипертекстового пространства позволяет “встраивать” в виртуальные путеводители по журналам гипертекстовые выходы на библиотеки, сведения о научных и научно-информационных центрах, научных обществах, промышленных предприятиях и фирмах, физических лицах, конкретных публикациях.

Специалисты информационных и библиотечных служб, владеющие японским языком и Интернетом, могут играть ключевую роль в создании и использовании виртуальных путеводителей по японской информации, например по японским

отраслевым журналам. Функции такого виртуального путеводителя расширятся — собственно, это будет уже не только путеводитель по японским журналам, но и по японским научным обществам, исследовательским организациям, патентным агентствам и многим другим сайтам — диапазон включения в него гиперссылок определяется спецификой отрасли, а также творческой активностью, интуицией и интересом составителя к своей работе.

Журналы в своей традиционной бумажной форме продолжают оставаться важнейшей информационной составляющей, обеспечивающей жизнедеятельность научного сообщества — их основного создателя и одновременно пользователя. Поэтому совершенно естественной “площадкой” для разработки и “запуска” в Интернет виртуальных путеводителей по журналам являются крупные информационные центры и библиотеки, комплектующие журнальные фонды и занимающиеся издательской деятельностью, создающие электронные каталоги и имеющие свои сайты в Интернете. Думается, что путеводители, создаваемые на основе журнальных фондов, могут стать чрезвычайно полезной и органической частью информационных и библиотечных сайтов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ставинский Е. Н. Особенности японских журналов по химии и химической технологии и проблемы их библиографирования: Дис. канд. пед. наук. / Библиотека Российской Академии наук. - Санкт-Петербург, 1994. — 194 с.
2. Ставинский Е. Н. Особенности японских журналов по химии и химической технологии и проблемы их библиографирования: Автореф. Дис. канд. пед. наук: 05.25.03 / Библиотека Российской Академии наук. - Санкт-Петербург, 1994. 19 с.
3. Путеводитель по японским журналам по химии, химической технологии и смежным отраслям / Сост. Е. Н. Ставинский, М. В. Федосеева; науч. ред. Г. М. Зарубинский; библиограф. ред. М. В. Сахарусова. Спб. БАН, ИВС РАН, 1994. - 115 с.
4. Ямагути Г. и др. Библиографический анализ журналов, отражающих в “Дзасси кидзи сакуин” // Кагаку гидзюцу бункэн сабису. 1990.- № 92. - С. 11-20 (япон.)